

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

KATEDRA ANGLICKÉHO JAZYKA A LITERATURY PedF UK

Autor práce: Michaela Tylová

Název práce v originále: The Translation and Stylistic Analysis of *The Story of Kullervo* by J. R. R. Tolkien

Český název: Překlad a stylistická analýza povídky *Příběh o Kullervovi* spisovatele J. R. R. Tolkiena

Vedoucí práce: Mgr. Jakub Ženíšek, Ph.D.

Oponent práce: Doc. Dr. Renata Pípalová, Csc.

Rok odevzdání: 2018

Rozsah práce: 68 stran; 2 strany bibliografie, bez příloh

Posudek: vedoucího práce

	Posuzovaná oblast	Zvažovaná kritéria	Body (0-5) ¹
1.	Celková charakteristika	Splnění zásad zpracování práce, adekvátnost titulu práce, naplnění stanoveného cíle, logická struktura práce, vyváženost a propojenost teoretické a praktické části	5
2.	Teoretická část	Stanovení a splnění cílů, prezentace různých teoretických přístupů k řešení problému, jejich kritické posouzení a zvolení relevantní teoretické základny pro realizaci praktické části	5
3.	Praktická část	Vhodnost a aplikace zvolené metodologie, jasnost formulace hypotéz, relevantní a srozumitelná argumentace a interpretace získaných výsledků, jasnost formulace závěrů práce	5
4.	Jazyková úroveň	Gramatická správnost a komplexnost, slovní zásoba, koheze a koherence textu, interpunkce a stylistické aspekty, celková úroveň jazykového projevu	4
5.	Struktura a forma	Přehlednost struktury, členění, řazení a proporčnost kapitol a oddílů, konzistentnost úpravy práce, odpovídající rozsah práce, adekvátnost a provedení příloh	5
6.	Práce s odbornou literaturou	Kvalita, množství a relevance odborných zdrojů, kritický přístup ke zdrojům, odpovídající úroveň citační praxe	5

Celkové zhodnocení práce (včetně kritických výhrad):

Bakalářská práce Michaely Tylové je teoreticky poučeným a glosovaným překladem Tolkienovy povídky *The Story of Kullervo*, který Tylová vcelku neinvenčně překládá jako *Příběh o Kullervovi*. Tento konvenční převod však klame tělem, neboť překlad této nejobskurnější Tolkienovy prózy vyžaduje od překladatele skutečně značnou autorskou invenci. Tato povídka z pozůstalosti totiž neprošla klasickým redakčním procesem, Verlyn Flieger ji pouze rekonstruoval z Tolkienových poznámek, aniž by prováděl zásadnější korektorské a editační úpravy. Tylová se tedy musela popasovat nejen s archaismy a básnickými vsuvkami, ale také s nedořešenými nedůslednostmi ve jménech postav apod. Proto je zhruba padesátistránkovou praktickou část práce nutno vnímat jako velmi náročný překladatelský počín, zejména v intencích bakalářské práce. Na něj pak navazuje stylistická analýza přeloženého textu a stručný rozbor četných problematických míst, na něž autorka práce při překladu narazila. Metodika se zde opírá o zásadní texty české teorie překladu, konkrétně publikace Jiřího Levého, Dagmar Knittlové a Milana Hrdličky. Vítaným zpestřením mezi sekundárními zdroji je poměrně řídká odkazovaná stať *Současnost uměleckého překladu* od translátologa Milana Hraly.

¹ Bodové hodnocení na škále 1-5 (5 bodů maximum), 0 bodů z jedné či více posuzovaných oblastí automaticky znamená, že práce není doporučena k obhajobě.

V praktické části se Michaela Tylová prezentuje jako precizní překladatelka, v teoretické části pak dokáže své volby vhodně odůvodnit a teoreticky podepřít. Vysvětlující anglická část se sice nevyhne drobným formulačním nedostatkům, ale celkově se jedná o velmi ambiciózní práci psanou idiomatickou angličtinou, která v této podobě splňuje veškeré formální náležitosti.

Témata a náměty k diskusi při obhajobě: viz posudek oponentky

Práci tímto doporučuji k obhajobě.

Datum: 26. 5. 2018

Podpis: